

ВЛАДИМИР ТРУЛОВ

**ВЕСЁЛОГО НРАВА
НЕ КУПИШЬ**

Русские пословицы и поговорки



NOBODY CAN BUY THE JOLLY DISPOSITION

Russian proverbs and proverbial phrases



ВЛАДИМИР ТРУЛОВ

**ВЕСЁЛОГО НРАВА
НЕ КУПИШЬ**

Русские пословицы и поговорки



NOBODY CAN BUY THE JOLLY DISPOSITION

Russian proverbs and proverbial phrases



Издательство «Юридический Мир»

Весёлого нрава не купишь
Nobody can buy the jolly disposition

Русские пословицы и поговорки в работах
скульптора Владимира Трулова
Russian proverbs and proverbial phrases.
Designed by Vladimir Trulov

При составлении использовался сборник В.И. Даля
«Пословицы русского народа» 1862 года издания

Художник Юлия Травникова
Designed by Iulia Travnikova

Дизайн Анна Травникова
Designed by Anna Travnikova

Фото Владимира Трулова
Photo by Vladimir Trulov

Перевод Облонской Оксаны
Translated by Oxana Oblonskaya

Издательство «Юридический Мир»
105064, Москва, Земляной Вал, д. 38-40
www.legalworld.ru
Отпечатано в типографии ООО «Петровский парк»

ISBN 5-91159-011-5

© Трулов В.А. 2007
© Травникова Ю.Г. 2007



www.trulov.ru

От автора

Насыщение духовной пищей часто происходит посредством чтения книг. Книги, как люди, оказывают на нас большое влияние. Какие то книги мы буквально проглатываем, бывает, что книги глотают нас. За сборниками цитат на все случаи жизни, кодексами чести, афоризмами западных и восточных мудрецов нас ожидают книги русских пословиц и поговорок. Пословицы питают нас с самого начала нашего движения по Срединному Пути. Это наши Дао и Дзен. Стратегия и тактика. Тезисы и антитезисы. Эзопов язык и безоглядное прямодушие. Пословицы неисчерпаемы как ресурсы России и заключают в себе наши национальные идеи и проекты. Именно эти миниатюрные литературные формы вызвали у меня яркие пластические образы и помогли упорядочить свою коллекцию скульптур. При составлении этой книги я пользовался прекрасным сборником В.И. Даля «Пословицы русского народа» 1862 года издания. Многие «блюда» для этой книги готовились на кухне, поэтому она могла бы называться «Гурманам духовной пищи». Часть работ я слепил специально для этой книги, какие-то просто переименовал. Первые работы датированы 1990 годом. За это время я поработал с «вечными материалами» — бронзой, камнем в больших и малых формах. Сейчас я работаю с материалами имитаторами: полиуретаны, пластмассы, смолы применяя их в различных сферах. Часто удачно. Хотя архитекторы и дизайнеры много лет говорят о голоде на скульптуру, скульптора его особо не замечают. Тяга народа к пластическому искусству обычно ограничивается витринами с сувенирами в супермаркете. Они заполнены, преимущественно, трудом соседней полуторамиллиардной страны. Культуру России определяет в первую очередь её литература, далее идут зрелищные искусства: театр, балет, цирк, музыка, кино. Очень любима, как самая понятная, реалистическая живопись. Архитектура, которая не является изобразительным искусством, оказалась фаворитом нового времени. Она всегда впечатляет народ, отмечая смену исторических и культурных эпох, изменяет среду обитания. Монументы и городские скульптуры, решая те же задачи, пожинают горькие плоды народных суждений. Художника формирует среда. С кем поведешься, от того и наберешься. Выбирают тебя, выбираешь ты.

Архитекторы, строители, театральные художники и рестораторы дают работу, создают иллюзию востребованности и занятости, нагружают тебя балластом обязанностей, необходимым для душевного и материального равновесия. Бывает, они начинают раскачивать тебя, как лодку. Их беспокойство передается тебе, далее ты ищешь способ или загрузить ближнего, или разгрузиться самостоятельно. У каждого художника свой способ, например, не напрягаться. В моих служебных обязанностях нет указаний, быть художником или скульптором. Поэтому я могу позволить себе заниматься скульптурой в качестве личностно-ориентированной психотерапии. Приобретенные в процессе лепки ясность сознания и хорошее настроение сохраняется долго.

Что лепить есть всегда и, как правило, это не классическая скульптура.

В своей мастерской я работал над оформлением не менее двух десятков спектаклей для ведущих театров Москвы и Подмосковья. Хороший спектакль может жить десятилетие. Некоторые художники-постановщики небезосновательно считают, что это их заслуга. Декорации бережно хранятся (если они понравились монтажникам), их регулярно видят благодарные зрители, не подозревающие, из чего они сделаны. Наши декорации — из легкого и прочного стеклопластика.

Общепризнанно, что «весь мир театр» и он как сцена требует украшений или красивых технических решений. На фасадах столицы и ее окрестностей, появились наши архитектурные детали из композитных материалов под «классику» или «хай-тек», неотличимые от гипса, бетона и металлов.

Нестандартная реклама, изготовленная нами из стеклополимера, облагораживает этот навязчивый бизнес.

Функциональные художественные объекты создают настроение интерьеру, становятся визитной карточкой ресторана, гостиницы или казино.

Изготавливая призы на конкурсы, я увидел, что кроме художественных выставок есть и другие не менее, а даже более посещаемые. Например: книжные, мебельные, строительные, дизайнерские и т. д.

Используя интернет, мы расширили свою деятельность до географических размеров нашей необъятной Родины.

Архитекторам и строителям моя мелкая пластика ни о чем не говорит, а людям от искусства мало интересны разговоры остройках. Но все активно обсуждают возможности новых технологий, в том числе технологии стеклополимера применимо к своему делу.

Я хорошо помню когда, как и почему была сделана та или иная работа. С благодарностью помню всех своих учителей и заказчиков. Всегда рад встречам со старыми друзьями и новыми знакомыми.

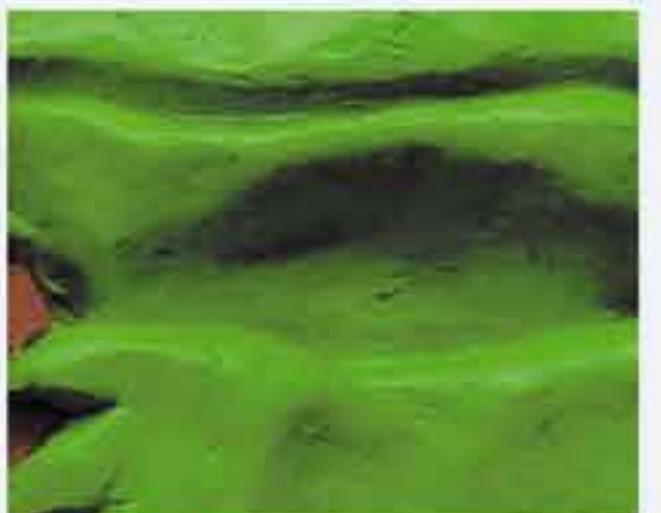
Чтобы показывать выполненные работы часто приходится прибегать к услугам фотографии. Обычно фотографирую сам, чтобы найти лучшую точку восприятия объекта. Случается, что при переходе из трехмерного

мира на плоскость произведение выглядит лучше, а бывает, что нет. Некоторые картинки идут на сайт, лучшие собирались в эту книгу-альбом.

Играя со своим творческим материалом, лучше самому улыбнуться над своими скромными потугами, оставив до времени корифеям большие формы из вечных материалов, виртуозно исполненные, с их общественной значимостью и глубокой философией.

Хорошо, что у каждого скульптора есть своя аудитория. Без нее ему тяжко. При всем желании не работать на публику мы по большей части именно этим и занимаемся. Работа на Вас начинается сразу по возникновению идеи или образа в голове автора, не зависимо пришла ли она сверху, снизу или предложена со стороны. При всей своей скромности творцы бывают за Ваше внимание, время, память.

Возможно, Вы принадлежите к одному проценту человечества, интересующихся скульптурой, а может, Вы один из ста семидесяти миллионов говорящих на русском языке и расписные яйца с матрешками не могут утолить Вашей жажды к прекрасному. Всего наилучшего!



Охоча жаба до орехов, да зубов нет

Toad wants the nuts,
but doesn't have the teeth



Коня куют,
а жаба лапы подставляет

Steed is shoed but the toad
holds up the clutches



Женился рак на лягушке

Crayfish got married to the frog



Лягушек бояться -
в реке не купаться

Don't swim if you are afraid of frogs





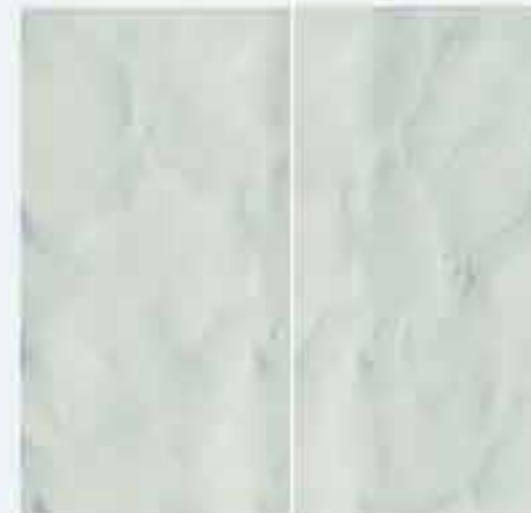
Называется другом,
а обирает кругом

He is named the friend
but robs around



Жаба у рака гнездо отняла

Toad took away the nest
from the crayfish





Назад только раки ходят
Only the crayfish can go back



Час побережёшься –
век проживёшь
Take care of yourself
during one hour – will live the age





Кому повезёт,
у того и петух несётся

Who is lucky
can have the cock laying the eggs



Всякая мокрица хочет летать,
как птица

Each woodlouse wants to fly like bird



Остались от щуки одни зубы

Only teeth kept after the pike



Беды натворил: щуку с яиц согнал

Made the disaster -
drove away the pike from eggs





Рыба в реке - не в руке

Fish is in the river
but not on your hand



Большая рыба маленькую
целиком глотает

A big fish bolts a little fish





Карась сорвётся –
щука навернётся

Crucian falls – pike is eaten



Хороша рыба, да на чужом блюде

A good fish
is only on the other's plate





Слава тебе тетерев,
что ноги мохнаты

Thank you the black grouse
for your shaggy legs



Хорош павлин, да ногами худ

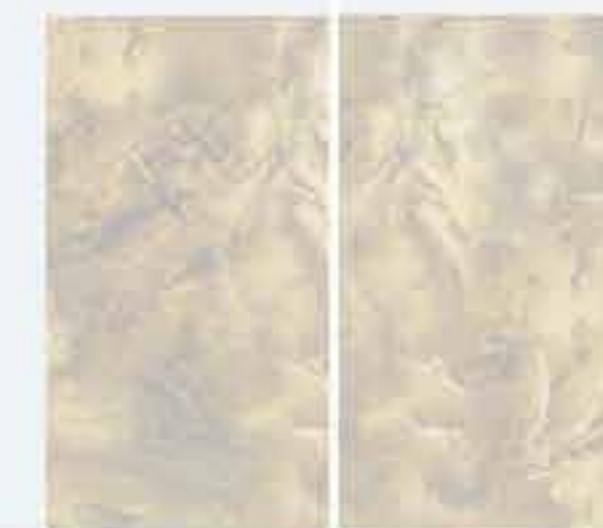
Peacock is beautiful
but his legs are thin





Воронёнку гнездо - родимая хата

For a little raven his nest is the house



Всякая птица свои песни поёт

Each bird pipes her songs





Всякая птица своим носом сыта

Each bird is sated by his beak



У всякой птишки свои замашки

Each bird has own manners



www.trulov.ru



Лиса кур не уронит

Fox can't drop the chickens



Рыбка да рябки – потеряй деньки

Fish and pintail – lose your days!





Скажи курице, а та по всей улице

Tell to the hen and she will tell
to everybody



Курочка по зёрнышку клюёт

Hen pecks for one grain





Знает петух свой час

Cock knows his hour



Драчливый петух жирён не бывает

A pugnacious cock can't be fat





Мышь в коробе,
как воевода в городе

Mouse in the box
like the army commander in the town



Осенью и у кошки пирог

In autumn the cat has the cake





Не отведав, яблочка не бросают

Don't throw the apple before eating



Грозила мышь коту издалека

Mouse could threaten to the cat
from a distance





Были бы бобры, а ловцы будут

There are a lot of beavers -
there are a lot of hunters



Все бобры равны, один я королёк

All the beavers are equals,
but me - the sable





На богатых бобров больше ловцов

There are a lot of hunters
for rich beavers



Все бобры добры до своих бобрят

All the beavers love their children





Убил бобра - не нашёл добра

Kill the beaver- didn't find
the goodness



Седина бобра не портит

The great-age can't spoil the beaver





Где орехи, там и белок тьма

There are the nuts -
there are the squirrels



www.trulov.ru



В бор не по груши,
а по еловые шишки

Go to the pinery not for pears
but for fir cone



47



Дали орехов белке,
когда у нее зубов не стало

Somebody gave the nuts to the
squirrel, when she loose the teeth



Охотник вверх смотрит,
а белка - вниз

Fur-hunter looks up
but the squirrel looks down





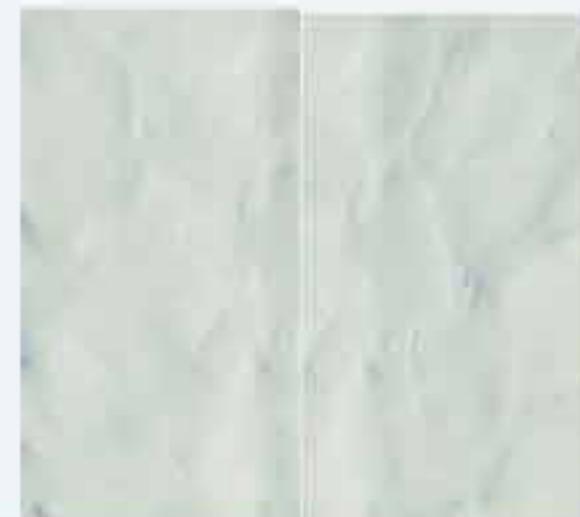
Охотник слышит, как лес дышит

Hunter is hearing
how the forest is breathing



Был бы лес, будет и леший

There is a forest-
there is a wood-goblin





Держись за дубок –
дубок в землю глубок

Hold on a little oak –
this oak is deep in the ground



Мужик умён, да мир дурак

Man is intelligent,
but the world is fool





Маленькая собачка
до старости щенок

A little dog is a puppy
before the old age



Книги читай, да дело не забывай

Read books - don't forget the affair





Голой овцы не стригут

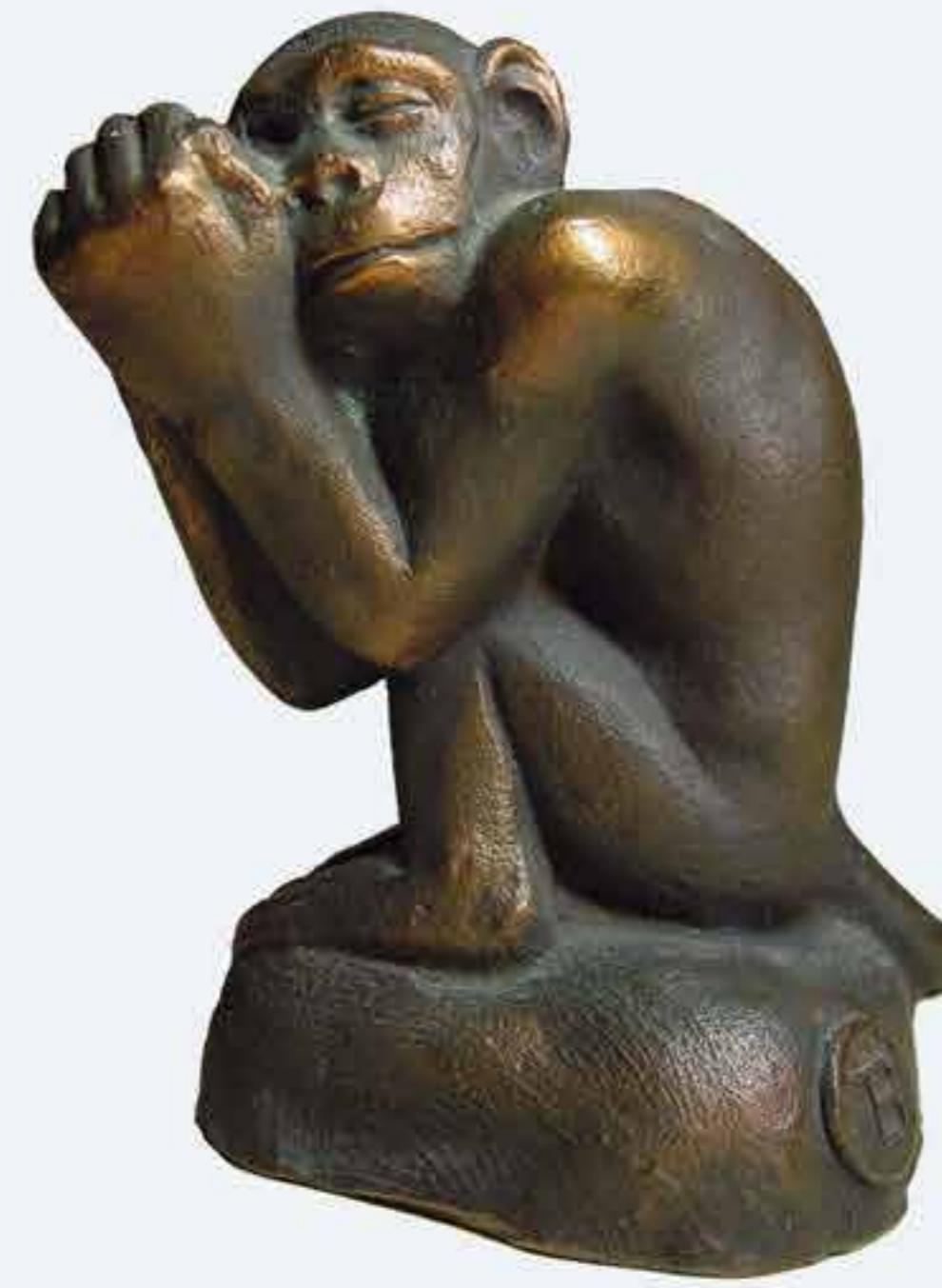
Don't shear a bare sheep



Учёному и книги в руки

If you are intelligent,
you receive the books





Реже видишь – больше любишь

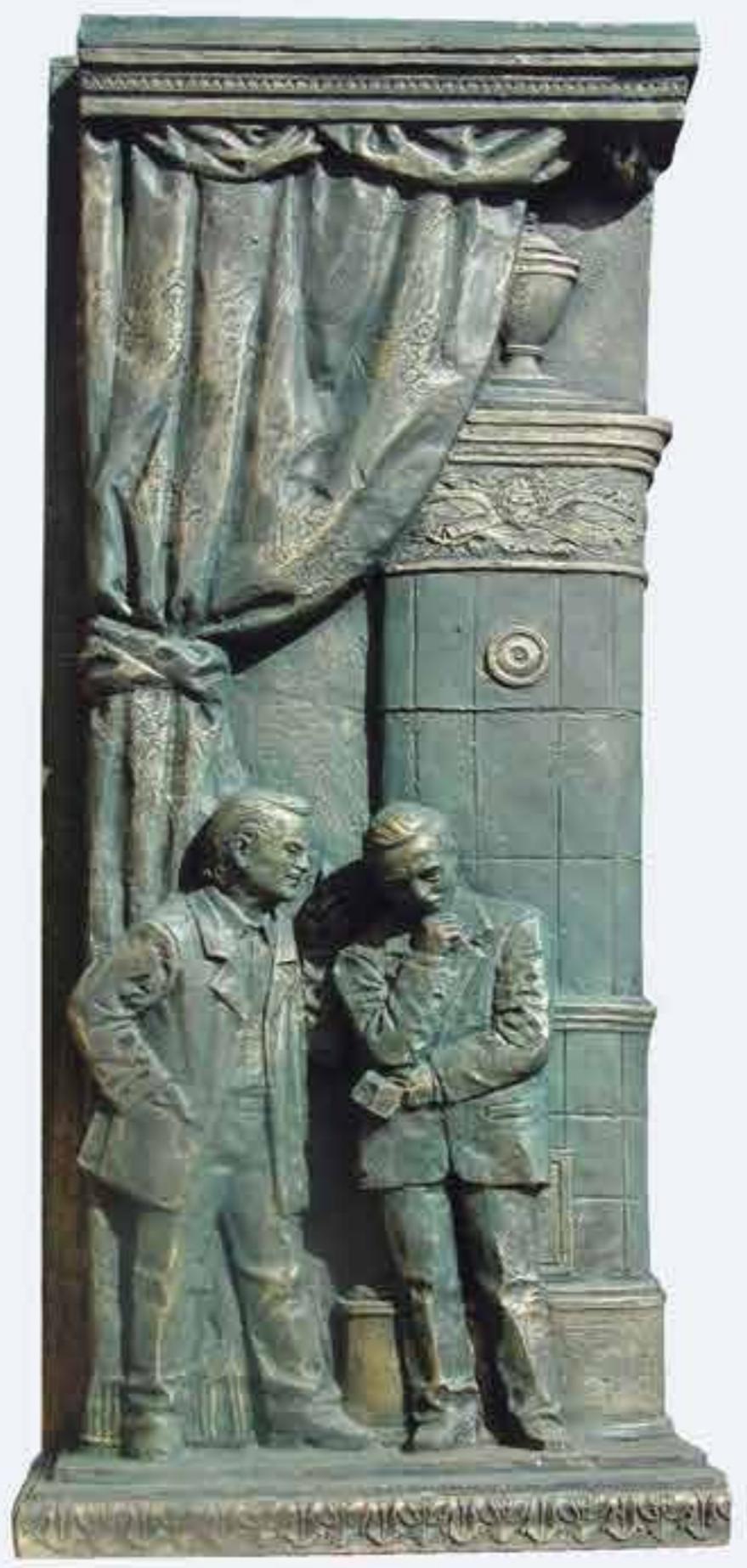
See seldom - love more



Учи других и сам поймёшь

Teach others
and will understand yourself





На всякого мудреца
довольно простоты

Everyone has a fool in his sleeve



Есть люди, а есть и людишки

There are the people –
there are some little people



Плохое дерево в сук идёт

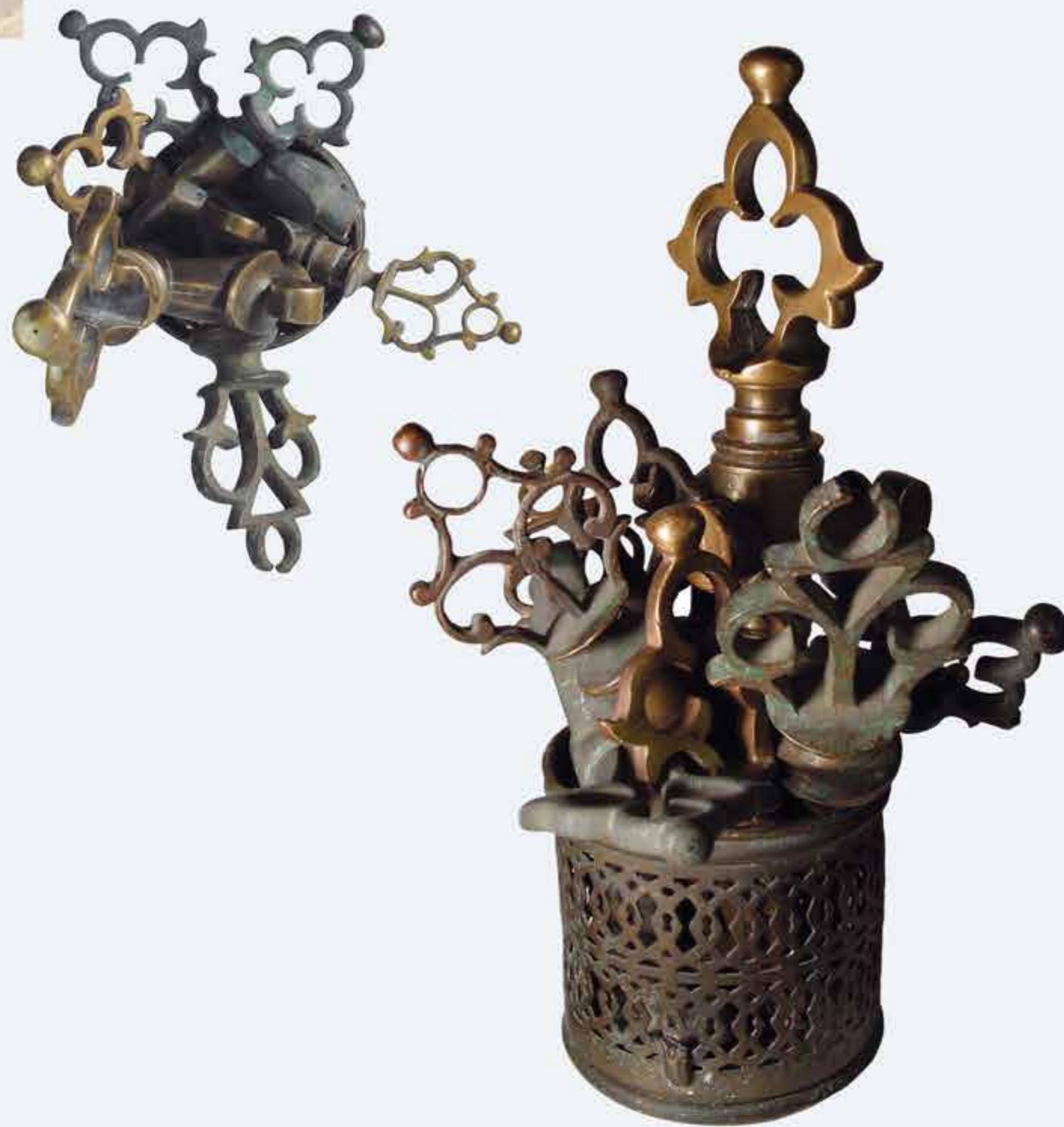
A bad tree becomes the knot



Был бы лес, а топор същем

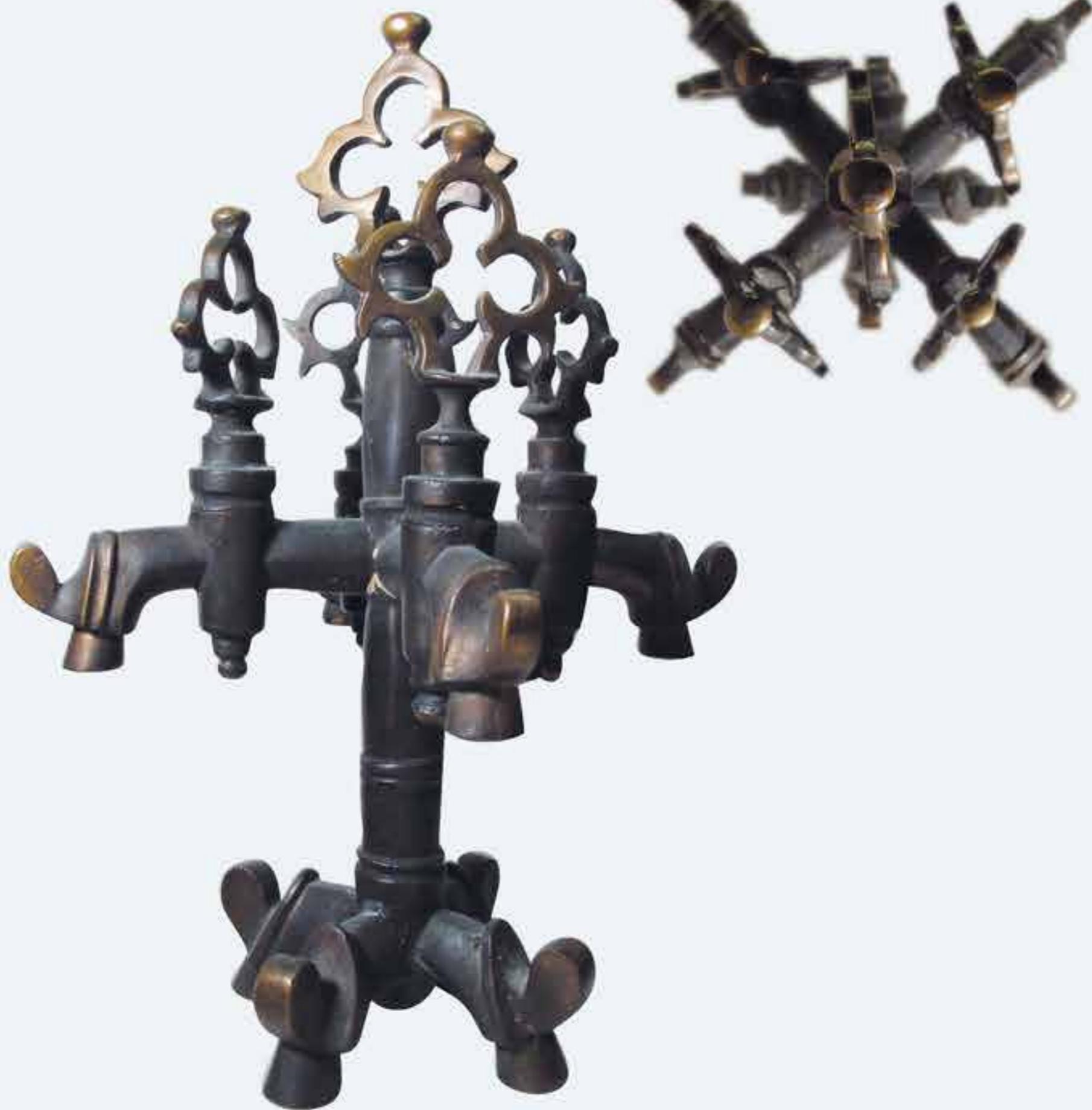
There is a forest – there is an ax





Мир, что огород - на нём всё растёт

World is the garden -
everything grows up on it



Покой пьёт воду,
а беспокойство мёд

Calm drinks the water
and anxiety – the honey



Большому куску и рот радуется

Mouth is pleased to a big piece too



Удаётся и червяку на веку

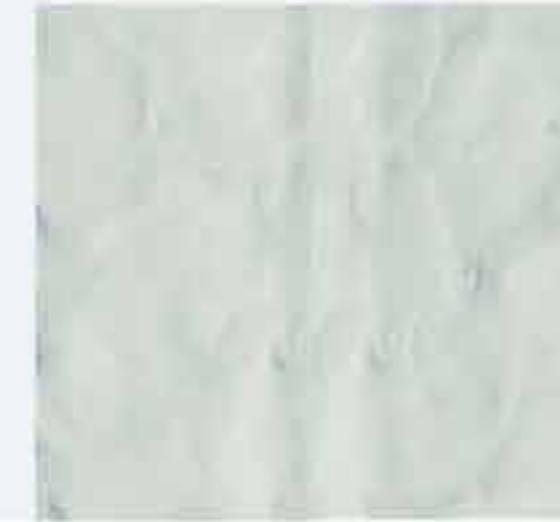
And the worm can be happy
in the life





Дай волю осоту и огурцов
на белом свете не станет

There is a sonchus -
there aren't any cucumbers



Где огурцы, тут и пьяницы

There are the cucumbers -
there are the drunkards





Красна ягодка, да на вкус горька

A beautiful berry
can have the bitter taste



На красный цветок и пчела летит

Bee is flying on a red flower



Казна на поживу дана

Treasury is given for living



Пей за столом,
да не пей за столбом

Drink at table but not at pole





И у свиньи праздник бывает
And the pig has the holiday



Не досталось свинье
в небо смотреть
Pig can't look at the sky





Гляди в оба, зри в три, а придёт
пора, наглядишься в полтора
Look by two eyes like by three eyes -
in time you'll see enough
by one and a half



Хоть мал огонёк, а дым виден
Light is little but the smoke is seen



Весёлого нрава не купишь

Can't buy a good disposition



Согнулся дугой,
да и стал как другой

Bend and became other





Волчья шкура и в городе воет
Wolfskin howls in the town too



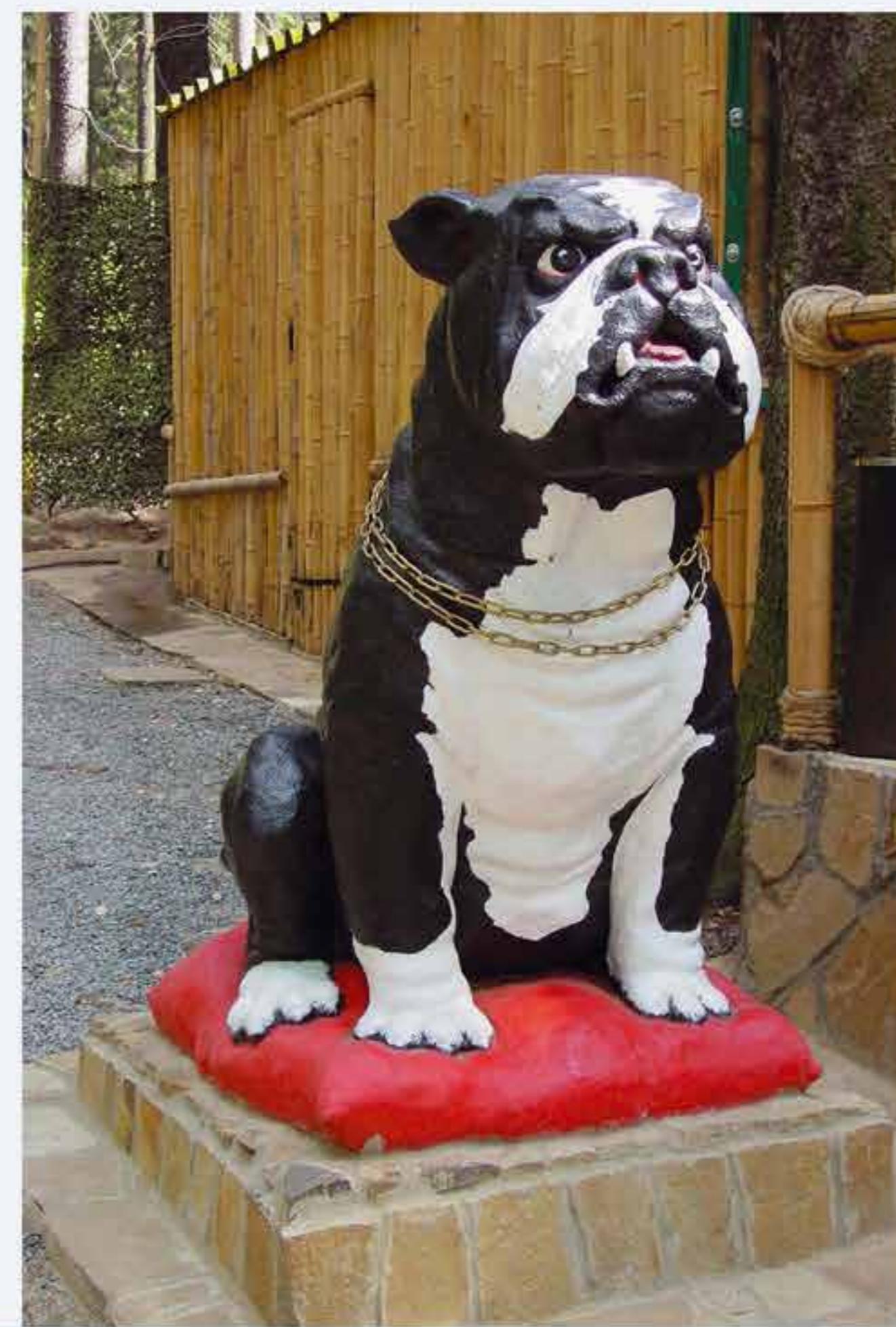
Солнца нет, так и месяц светит
When the sun is lacking -
the moon is the luminary





С пригляду и скот добреет

Cattle become good at once



С другом дружись,
а как недруга берегись
Be friend with your friend,
but be afraid of your friend
when he is your enemy



Давно кошка умылась,
да гостей нет

Cat washed
but there aren't any guests



Женских прихотей не перечтёшь

It isn't possible to count
the female caprices





Чем пальцы топырить,
лучше уши насторожить

Better prick up ears
than bulge the fingers



Растопырил пальцы –
счастье увязло

Spread apart fingers –
the fortune is plunged



Что у парня догадка,
то у девки смысл

Guy has the surmise
and girl – the sense



www.trulov.ru



Беспечному сон сладок

Sleep is sweet for a careless person



Гляденьем сыт не будешь

Can't eat enough by gazing



Глядеть гляди, да кругом обходи

Look but pass around





Счастье пытать – всё потерять
Torture the luck – lose it!



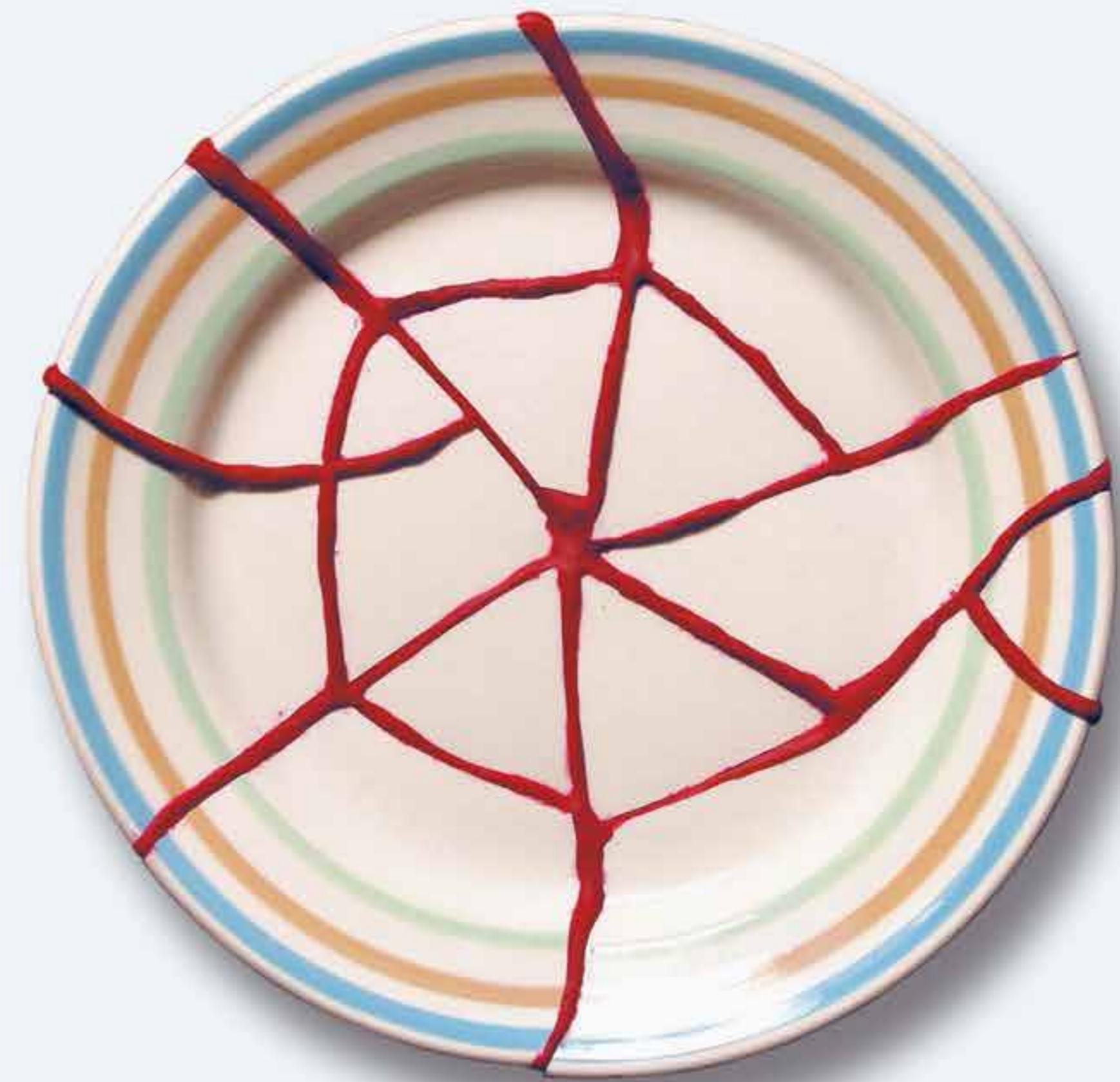
И у голыша тоже душа
A naked baby has the soul too





Богатые раньше нас встали,
да всё расхватали

Rich people got up before us
and bought up everything



Сколоченная посуда
два века живёт

Knocked plates and dishes
exist the second life





Медные деньги звонче золотых

Copper money is sonorous
than the gold money



Где пичужка ни летала,
а наших рук не миновала

Bird can fly
but can't keep off the hands





Всюду вхож, как медный грош

Man comes everywhere
like a copper penny



Всякому своё счастье

Each person has the chance
to be happy



Тот замок трудно уберечь,
к которому все ключи подходят

Lock is bad if each key fits to it



Сколько верёвочка не вейся,
а конец будет

Cord is curling but the end begins





Дары и мудрых ослепляют

Gifts can blind the sages too



Рать стоит до мира, а мир – до рати

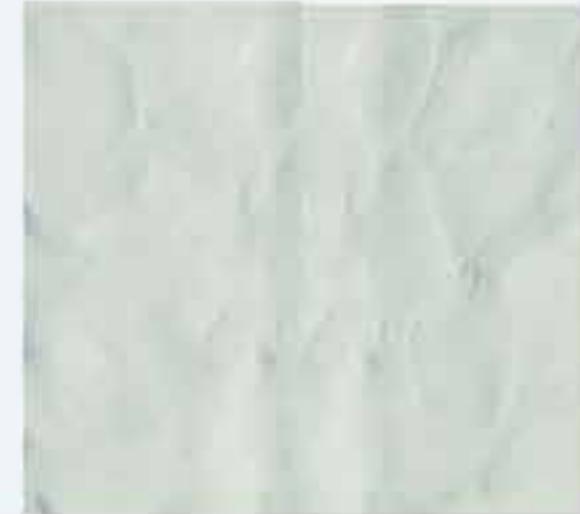
Army defends before the peace –
the peace – before the army



Старый бык тоже телёнком был
An old bull was the calf too



Корова чёрная, да молоко белое
Cow is black but milk is white





Был этот зверь на поводу

This animal was following
smb's tastes



На меткого стрельца -
самый лютый зверь

For the better hunter
there is the most savage animal





Молодой, да ранний

Young but early



Не буди лиxo, пока оно тихо

Don't wake the evil until it sleeps



Бывало, коза волка съедала

The goat used to eat the wolf



Волка ноги кормят

Legs feed the wolf





На голое брюхо летит комар и муха

For a bare belly
may sit a mosquito or a fly



По воротам и хозяина видно

Each gate tells about it's owner





Без заботы и репу не вырастишь

Can't cultivate the turnip without care



Всякое время переходчиво

Every time is passed



Спишь-спиши, а отдохнуть некогда

Sleep-sleep but no time to rest



Встать пораньше,
да шагнуть подальше

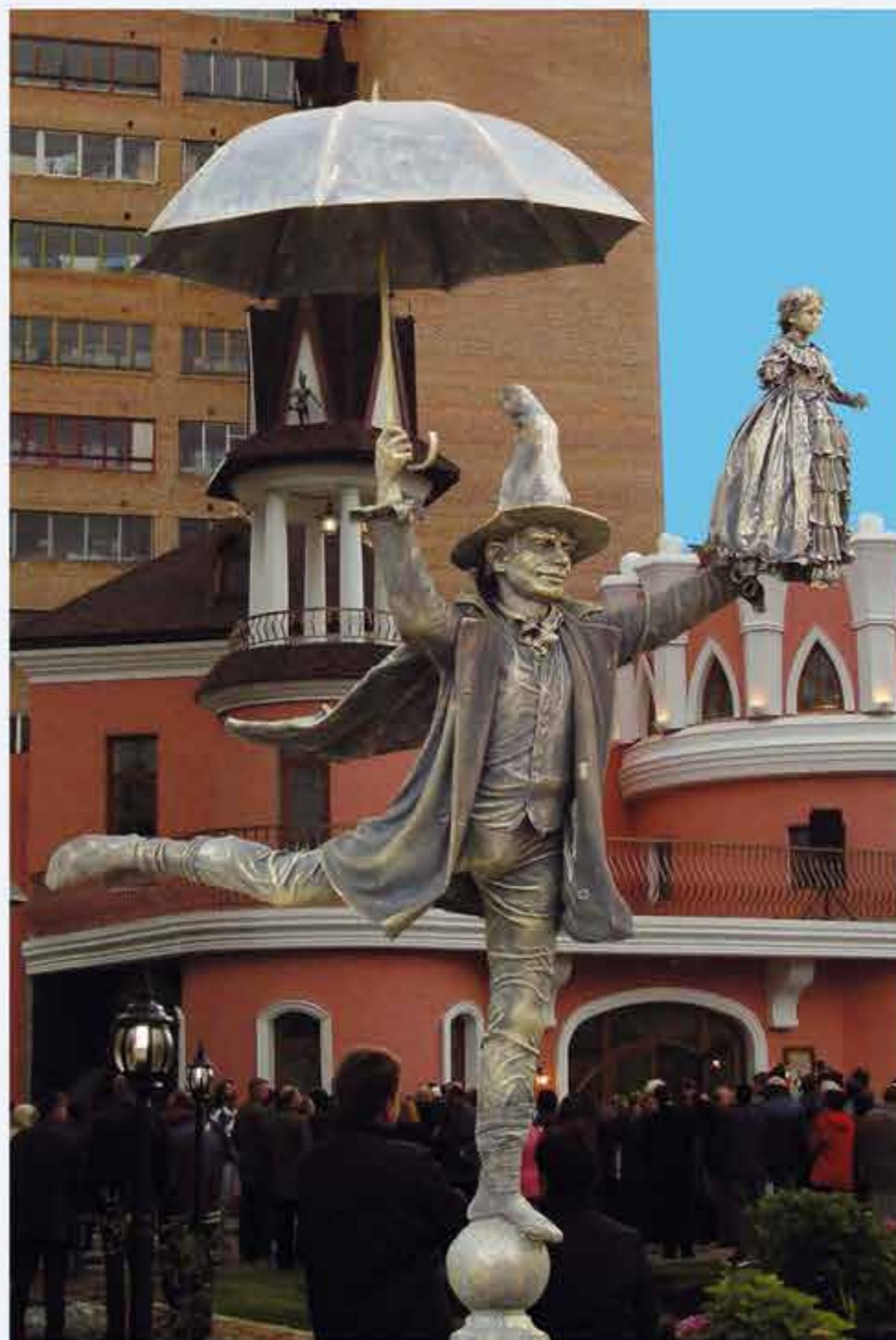
Get up early and walk far





Мудрено сотворено

It was created with the wisdom



У всякого Моисея своя затея

Each person has own plan





У каждого Ермишки свои делишки

Each person has his own affairs



Мастер мастеру не указчик

Master can't teach the other Master





Рабочие руки не знают скуки

Working hands
don't know the boredom



Первый снег – не зима,
первая зазноба – не невеста

The first snow isn't the winter –
the first girl – isn't the bride



Убирай кульки в мешки

Take away the bags to the sacks



Бывает, что и ничего не бывает

Sometimes there isn't anything





Книга «Весёлого нрава не купишь» — это удачное сочетание устного народного творчества и талантливого воплощения народной мудрости в скульптуре.

Молодой автор Владимир Трулов в своих работах сумел тонко и афористично подчеркнуть глубину народной мудрости, её духовность и простодушие. Мировоззрение всегда формирует среда, книга-альбом, которую Вы держите в руках, — прямое тому подтверждение. Ребёнок найдёт в ней яркие образы, взрослый получит удовольствие от разнообразия форм и фактур, органичного сочетания вековой мудрости с современным творчеством.

Я рекомендую эту книгу как яркий пример продолжения народных традиций и укрепления любви к нашей великой Родине.

В.В. Жириновский